

# Le Groupe de Théâtre Antique de l'Uni affirme son style!

**Neuchâtel** Lors de ses dernières représentations, le Groupe de Théâtre Antique (GTA) de l'Uni a une fois de plus diverti un public hétéroclite. Eclairage sur un style inédit du paysage culturel romand.

Par **Salomé Di Nuccio**

«C'est super de pouvoir faire rire les gens avec une pièce écrite 220 ans avant Jésus-Christ». Parmi les comédiens du Groupe de Théâtre Antique (GTA) de l'Université de Neuchâtel, Mouna Hussain n'est pas peu fière du frais succès de «Rudens, les naufragés», comédie de l'auteur comique latin Plaute. Jouée à huit reprises jusqu'au 9 mai à La Maison du Concert, à Neuchâtel, la pièce a attiré une assistance hétéroclite. Autour d'un noyau de fidèles: Quelque 50 étudiants, hommes d'affaires, femmes au foyer et enfants ont ri, chaque soir, aux éclats. Spécialisée dans les pièces antiques et médiévales, la troupe confirme ainsi une popularité gagnée au bouche-à-oreille, dans un registre inédit du paysage culturel romand.

### Avec des pros

Depuis sa création en 1989, le GTA rassemble en moyenne, chaque année, 15 à 20 acteurs et traducteurs. Des universitaires uniquement, âgés la plupart entre 20 et 27 ans. Sous la férule de Guy Delafontaine, metteur en scène professionnel, il jouit pleinement

de sa sphère universitaire: «Les acteurs jouent une traduction qui a été pensée pour être jouée».

### Sans toges et avec audace!

Datant de l'Antiquité et traduites fidèlement, les pièces présentées n'ont pourtant rien de vieillot, ni d'élitaire. Comédienne et présidente du groupe, Laure Grüner le confirme: «Comme le voulait la fondatrice du GTA, le but est de faire un texte accessible, qui puisse être compris, entendu et surtout apprécié par tout un chacun». Sur le plan scénographique, seul des éléments disparates rappellent l'époque de conception. Les tenues choisies sont judicieusement intemporelles, et comme le souligne Mouna, des anachronismes bien sentis ravivent le tout: «On met des références très contemporaines dans nos spectacles».

### Traductions complexes

Pour garantir leur réussite, la traduction des textes est primordiale. Confiée aux doctorants ou étudiants acteurs, elle fait l'objet d'une retranscription ardue sur plus d'une année. Or, tant du latin, que du grec ou français ancien, l'exercice est complexe. Pour éviter au public une vision plus historique que ludique, les écrits doivent être actualisés avec subtilité. Acteur



Quelques comédiens du GTA, à la Maison du Concert, lors de la dernière représentation de «Rudens, les naufragés».

(CHLOÉ NICOLET-DIT-FÉLIX)

et directeur des traductions, Pierre Siegenthaler éclaire: «Quand certaines références littéraires ou culturelles ne parlent pas aux gens d'aujourd'hui, il nous faut les adapter». A titre d'exemple, il cite «Les Acharniens», écrit quelque 420 ans avant J.-C. par le poète grec

Aristophane: «Pour cette pièce-là, par exemple, un grand travail d'adaptation au monde contemporain avait été fait. La politique athénienne devenait donc la politique suisse». Sans passer par un casting, tout comédien amateur peut toutefois briller dans tel registre. La

plupart du temps, motivation et prédispositions au jeu suffisent avant tout.

### Financements à la baisse

Tablant sur un budget d'environ 40'000 francs, le GTA est soutenu en grande partie par l'Université. Depuis 2010, en effet, il s'est vu

successivement privé de maintes sources financières. De la part de la Loterie romande, tout d'abord, puis des subventions communale et cantonale en début d'année. Un problème de «reconnaissance», à en croire Laure: «Les gens qui financent des professionnels nous disent qu'on est amateurs, et ceux qui financent habituellement des amateurs nous reprochent de travailler avec des pros».

Reste qu'outre un spectacle biennal en Ville de Neuchâtel, le GTA tourne en Suisse comme à l'étranger. Primé à plusieurs reprises, il a notamment obtenu, en 2010, le «Prix de la meilleure mise en scène» au Festival Friscènes, à Fribourg.

Ce 18 mai, dans le cadre de la Nuit des Musées, la troupe universitaire sera présente au Musée d'Art et d'Histoire de Neuchâtel. En clin d'œil à l'expo temporaire «Sa Majesté en Suisse: Neuchâtel et ses princes prussiens», les comédiens interpréteront «Les Couplets en patois sur la fête du roi».

Un petit coup de canif à leur style de prédilection... /SDN

Trois représentations au Musée d'Art et d'Histoire, le 18 mai: 19h40, 21h10, 22h.

## LES BRÈVES

### Exposition vandalisée

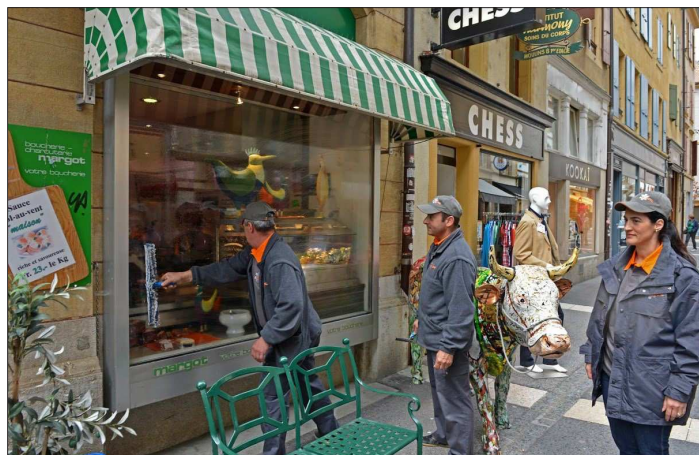
**NEUCHÂTEL** Placarder 52 affiches retraçant un siècle de présence de l'étranger dans l'affiche politique suisse, ça interpelle. S'il est peu surprenant que la bâche reproduisant le fameux mouton noir de l'UDC ait été lacérée, l'ampleur des autres déprédations autour de la Place du 12-Septembre déroute les initiateurs. Elles tiennent plus du vandalisme urbain que d'une réaction politique. Comme leur exposition doit rester en place jusqu'au 1er septembre, avant de monter à La Chaux-de-Fonds (du 6 septembre au 1er décembre), puis être présentée à Berne en 2014, Christelle Maire, du Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population, et Francesco Garufo, de l'Institut d'histoire de l'UniNE, réfléchissent aux mesures à prendre pour mettre fin au saccage. En attendant, cette exposition inscrite au programme Neuchâtois 2013 est à découvrir 24 heures sur 24 au bord du lac de Neuchâtel. /comm

# Un nettoyage en cadeau pour le centre-ville

**NEUCHÂTEL** Pour fêter ses 40 ans, la société Adoc Nettoyage et Entretien Sàrl voulait faire un geste symbolique pour la ville de Neuchâtel. «Nous voulions remercier cette ville qui nous a accueillies et qui nous a permis de développer nos activités», explique Hava Hasanagic, qui dirige avec son époux Alen l'entreprise depuis 2006.

Samedi, la société a lâché ses équipes d'entretien dans le centre-ville de Neuchâtel pour procéder à toutes sortes de nettoyages. Vitrines, entrées, couloirs ont ainsi reçu un coup de lustre. Une action originale, qui n'a pas laissé les passants indifférents.

Les employés ont pu faire la démonstration des nombreuses activités de l'entreprise en matière de nettoyage. «Les métiers du nettoyage sont peu connus et surtout peu reconnus. Pourtant, ils ont une importance capitale. La propreté, c'est la santé et le bien-être, pour les gens et la société toute entière», souligne Hava Hasanagic. Spécialiste du nettoyage sous toutes ses formes, la société



Insolite: les équipes d'entretien ont nettoyé les vitrines gratuitement.

(SP)

Adoc Nettoyage et Entretien Sàrl est basée à Neuchâtel. Cette entreprise familiale emploie une vingtaine de personnes. Fondée en 1973 par Claude Jacquemet, la société a été reprise il y a sept ans par Hava et Alen Hasanagic. Elle représente

pour eux une forme de success story personnelle et d'intégration réussie. Fuyant la guerre en Bosnie, arrivés en Suisse comme réfugiés en 1993, Hava et Alen Hasanagic ont, à force de courage et de travail, fait leur place dans le tissu

économique et la vie locale de Neuchâtel. Active dans le milieu associatif, notamment au sein du Rotary club, Hava Hasanagic est aussi la première femme à présider la section Neuchâtel-Jura du Groupement des jeunes dirigeants (GJD).

Les époux Hasanagic ont désormais à cœur de faire progresser leur entreprise dans le respect du personnel et avec le souci d'offrir à leurs clients un service irréprochable et d'un rapport qualité/coût qui soit optimal. Pour cette année des quarante ans, l'entreprise organisera encore à l'été une soirée destinée à ses clients et amis. Et comme le promet Hava Hasanagic, «il n'est pas impossible que l'on fasse encore un autre événement public à l'automne». /réd

### PUBLICITÉ

**COIFFURE CARMELO**  
messieurs • enfants

3, rue des Moulins  
Neuchâtel  
Tél. 032 724 62 62

**PRIX SPÉCIAL pour enfants (max. 10 ans) + AVS**

**ouverture non-stop sans rendez-vous**  
mardi au vendredi de 8h à 18h30  
samedi de 7h à 15h